

ÅRSMELDING 2003

NORLA - SENTER FOR NORSK SKJØNN- OG FAGLITTERATUR I UTLANDET

NORLAs styre:

Styrets formann: Thorvald Steen, Den norske Forfatterforening

Vara: Geir Pollen

Styrets viseformann: Astrid de Vibe, Den norske Forleggerforening (fra februar 2003)

Vara: Arne Magnus

Styrets medlemmer: Ann Ollestad, Det Kgl. Utenriksdepartement

Vara: Arne Gjermundsen

Tone Aasen, Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere

Vara: Dag Larsen

Anders Heger, Den norske Forleggerforening

Vara: Bjarne Buset

Harald Bache-Wiig, Universitetet i Oslo

Vara: Jon Haarberg

Trond Andreassen (fra februar 2003)

Vara: Erik Rudeng

Alle varamenn ble oppnevnt fra februar 2003

Deltakere fra administrasjonen uten stemmerett: Kristin Brudevoll, direktør,
Elisabet W. Middelthon, seksjonssjef, faglitteratur.

Styrets sekretær og referent: Kristin Brudevoll

Det er i perioden avholdt ett styremøte for det skjønnlitterære NORLA, 02.02.03, samt 5 styremøter for nye NORLA - Senter for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet: 20.02 (stiftelsesmøte), 26.03, 04.06, 09.09, 04.12.

Styrets virksomhet

I tillegg til virksomheten forbundet med styremøtene, har styrets formann, viseformann og medlemmer stått til disposisjon for NORLAs administrasjon med råd og beslutninger om virksomhet og aktiviteter.

NORLAs faglige råd for skjønnlitteratur:

Rådets formann: Hans H. Skei, Universitetet i Oslo, oppnevnt av Utenriksdepartementet

Medlemmer: Per Petterson

Den norske forfatterforening

Nina Refseth

Den norske Forleggerforening

Liv Blikrud

Universitetet i Oslo

Torill Eide

Norske barne- og ungdomsbokforfattere

Rådets sekretær: Kristin Brudevoll

NORLA

Saksbehandler: Ingrid Overwien

NORLA

Det er i år 2003 avholdt to fordelingsmøter for oversetterstøtte til utgivelser av norsk skjønnlitteratur i utlandet.

NORLAs faglige råd for faglitteratur: (tidligere MUNINs råd) uendret.

Aud Korbøl - samfunnsviter (rådets leder)
 Inga Bostad - filosof
 Dag Gjestland - samfunnsviter
 Svein Sjøberg - naturviter
 Johanne Sundby - medisiner

Rådets sekretær: Elisabet W. Middelthon

Saksbehandler: Øystein Roland

Oversettelsesstøtten for faglitteratur er i 2003 i sin helhet bevilget av Kirke- og kulturdepartementet.

Det er også i 2003 vært to søknadsfrister for oversettelsesstøtte til faglitteratur, 15. mai og 15. desember. Grunnet overgangen til ny stiftelse og harmonisering av rutiner i det nye NORLA er de avsatte midler til søknadene i desember periodisert, og tilsagnsbeløpet inkluderes i første tildeling 2004.

NORLAs administrasjon:

Kristin Brudevoll, direktør
 Elisabet W. Middelthon, seksjonssjef, faglitteratur
 Andrine Pollen, rådgiver
 Per Øystein Roland, rådgiver (fra 01.04.03)
 Ingrid Overwien, konsulent

NORLAs eksterne regnskapsfører: Olav Bogstrand

NORLAs revisor: Riksrevisjonen

NORLAs representasjon i andre råd og utvalg:**Stiftelsen Norsk Litteraturfestival-Sigriddagene:**

Kristin Brudevoll, rådsmedlem

Utenriksdepartementets råd for kulturelt samarbeid med utlandet:

Kristin Brudevoll, rådsmedlem
 Elisabet W. Middelthon, vararepresentant

Riksbibliotekstjenestens utvalg for Biblioteque Nordic, Paris:

Kristin Brudevoll, Elisabet W. Middelthon, utvalgsmedlemmer for skjønn- og faglitteratur.

Det norske Heyerdahl-Instituttet:

Kristin Brudevoll, styremedlem

Skandinavisk-Europeisk Forum – SEF:

SEF er en stiftelse som koordinerer og formidler kontakt mellom skandinavisere - oversettere og tolker - i de fleste europeiske land.
 Elisabet W. Middelthon, styremedlem.

Norsk PEN:

Elisabet W. Middelthon er personlig medlem av styret i Norsk PEN, leder for "Writers in Prison Committee" og internasjonal sekretær i Norsk PEN.

Norsk faglitterær forfatter - og oversetterforening:

Elisabet W. Middelthon er varamedlem i NFFs valgkomité.

Aschehoug-prisen:

Andrine Pollen, jurymedlem

Norsk Kritikerlags litteraturseksjon:

Andrine Pollen, arbeidsutvalgsmedlem

RESULTATRAPPORT FOR DRIFTSÅRET 2003

Tilsagnsbrevet fra Det kgl. Kultur- og Kirkedepartement, stilet til NORLA 07.01.03, inneholdt, foruten tilsagn til NORLAs skjønnlitterære formidlingsvirksomhet, også et øremerket tilsagn til sammenslåing av NORLA og MUNIN og styrking av driften etter en sammenslåing av de to stiftelsene. På samme måte fikk også MUNIN tilskudd til sin ordinære drift med henvisning til sammenslåing.

Forutsetningen var at sammenslåingen ble gjennomført i løpet av 2003. Styrene i de to stiftelsene hadde hatt forberedende møter for å stå best mulig rustet til å gjennomføre departementets forutsetning for tilskudd til felles drift. Den sammenslåtte stiftelse er registrert i Brønnøysundregistrene under navnet NORLA - Senter for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet. Stiftelsen er også registrert i Fylkesmannens stiftelsesregister. NORLAs organisasjonsnummer er uendret. Stiftelsens styre utarbeidet nye vedtekter for virksomheten. (Vedlegg)

Driften av NORLA i 2003 har vært preget av sterkt engasjement i selve sammenslåingsprosessen slik at den nye stiftelsen skulle få et solid fundament for videre drift. Utlyst ny stilling som rådgiver for faglitterær seksjon resulterte i 218 søknader med påfølgende behandlingstid før stillingen ble besatt 01.04.03. Nødvendig samlokalisering med Nasjonalbiblioteket medførte flytting i juni til Victoria terr.11.

Styret og administrasjonen har arbeidet aktivt for å kvalitetssikre alle ledd i formidlingsvirksomheten samtidig som det er lagt stor vekt på interne samarbeidsmodeller og utnyttelse av de ressurser som sammenslåingen førte med seg. For å sikre en felles fremtid som skal styrke både skjønn- og faglitterær litteraturformidling til utlandet, kreves grundig vurdering før nye tiltak iverksettes, og året 2003 har vært preget av dette.

Økonomisk skulle også separate tilskuddsmidler til de to tidligere stiftelsene anvendes sammen med felles tilskuddsmidler på mest tjenlig måte. Styret og administrasjonen har innhentet faglig ekspertise og vurdert flere løsninger av praktisk og økonomisk art for å få utarbeidet nødvendige nye modeller for informasjonsvirksomheten, herunder både nettbasert og trykket materiale. Prosessen har kommet så langt at NORLA kan foreta innkjøp og produksjon tidlig i 2004 og oppgradere nettsidene www.norla.no.

I tillegg til gjennomføring av en vellykket sammenslåing, har NORLA initiert og medvirket i tiltak til fremme for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet i samsvar med stiftelsens formålsparagraf.

Vedlagte oversikter viser tiltak som enten er initiert av NORLA eller arrangert i samarbeid med relevante institusjoner i Norge og i utlandet. Det gjøres oppmerksom på at der hvor bare en fagseksjon har deltatt, har NORLAs representant dekket begge fagområder alt etter oppdragets natur.

SAMARBEID

Samarbeidet med Det Kgl. Utenriksdepartement:

NORLA har et konstruktivt og utbytterikt samarbeide med departementets Presse, Kultur- og Informasjonavdeling, samt norske utenriksstasjoner. Flere arrangementer i utlandet er enten formidlet via ambassadene, eller skjer i et samarbeide mellom UD og NORLA.

NORLA nyter godt av aktiv innsats for litteraturpromosjon både i større og mindre norske ambassader i utlandet.

Nytt i 2003 var at NORLA forvaltet NOK 100.000,- for UD som ledd i et treårig prøveprosjekt for norske forfatters deltakelse i litteraturfestivaler i utlandet. NORLAs skjønn- og faglitterære seksjon engasjeres til orienteringsmøte med aspirantene i UD. Dette er inspirerende for alle parter, og har resultert i godt samarbeid når aspirantene senere sendes til utenriksstasjonene.

Samarbeidet med andre relevante institusjoner:

NORLA har gjennom samlokalisering med **Nasjonalbiblioteket** møtt stor velvilje og oppnådd en rekke praktiske fordeler som også vil være tjenlige på lengre sikt når permanente lokaler for samlokaliseringen blir klare i 2005.

Den norske Forleggerforening og norske forlag er støtte- og medspillere i litteraturformidlingen. Det er et godt samarbeide med **de norske skjønn- og faglitterære forfatter- og oversetterorganisasjoner, samt Norsk Barnebokinstitutt**. Øvrige samarbeidspartnere av betydning er **norske universiteter og skandinaviske avdelinger ved universiteter i utlandet**.

NORLA har ellers et meget godt forhold til sine nordiske søsterorganisasjoner og inngår i felles nordiske prosjekter der dette er ønskelig. SI (Svenska Institutet) vil bli en nær samarbeidspartner i forbindelse med avvikling av enkelte planlagte program i 2005 jubileet.

HANDLINGSPROGRAM

NORLA har utviklet et strategidokument (vedlagt) og en handlingsplan. Sistnevnte frem mot 2006. Dokumentene vedlegges.

STØTTE TIL OVERSETTELSER

Vedlagte oversikter viser at NORLA mottok 92 oversatte skjønnlitterære titler og 38 oversatte faglitterære titler i løpet av 2003. Dette er titler utgitt med støtte fra henholdsvis skjønn- og faglitterære tiltaksmidler. Eksemplarer av alle titlene, til sammen 130 bøker, er gitt til Nasjonalbiblioteket for registrering i Norvegica Extranea, og på denne måten slipper Nasjonalbiblioteket å kjøpe titlene fra utlandet for nødvendig registrering. Bøkene blir også gitt til Deichmanns utenlandsavdeling som setter stor pris på dette årlige tilskuddet til sine samlinger.

I 2003 mottok NORLA 106 søknader til skjønnlitterære titler og bevilget 101, faglitterære søknader var 76, hvorav 52 ble bevilget. Støtten til oversettelser er den viktigste faktoren i NORLAs promosjonsvirksomhet.

KONKLUSJON

Etter et år med aktivt arbeide for "det nye" NORLA, fremstår stiftelsen for formidling av norsk skjønn- og faglitteratur som en livskraftig, resultatorientert organisasjon med gode relasjoner innad og utad. Styret og administrasjonen har brukt tid på å utvikle modeller for et godt internt samarbeide som basis for virksomheten. Samtidig har det pågått en kontinuerlig evaluering av bruk av tiltaksmidler for å komme frem til mest mulig hensiktsmessig informasjon overfor utlandet. Interessen for - og utgivelsen av - norsk skjønn- og faglitteratur har satt nye rekorder i 2003, og krever sterk oppfølging i 2004.

NORLA
NOTER TIL BUDSJETTFORDELING FOR DRIFTSÅRET 2004

1. Ingen lønnstrinn er endret, Det er tatt høyde for 2% lønnsvekst. I henhold til styrevedtak i 2003 skal avsetning til lokale forhandlinger primært komme NORLAs lavest lønnede til gode i 2004.
2. Nasjonalbiblioteket bekrefter at husleien blir uendret i 2004. I leien inngår tellerskritt/sentralbordtjeneste, renhold, lys og varme og andel av kantineleie.
3. IT og maskinvare: NORLA må fornye alt sitt informasjonsmateriale, både elektronisk og i papirutgaver. NORLAs to kvalifiserte rådgivere kan i stor grad produsere dette selv, om maskinvare og andre tekniske hjelpemidler stilles til rådighet. Dette vil i det lange løp være besparende og mest hensiktsmessig.
4. Øvrige driftsutgifter: I beløpet ligger nødvendig drifting av leieforholdet i Bygdøy allé 21 som ikke kommer til opphør før i 2005. Dessuten kursavgifter til nødvendig opplæring i IT.
Felles informasjonsbrosjyrer for det nye NORLA i trykket form og andre fellesutgifter som ikke skal dekkes under de separate tiltaksmidlene.
5. NORLAs styre har vedtatt at tildelte tiltaksmidler skal fordeles mellom skjønn- og faglitterær seksjon i forholdet 2 til 1.
6. NORLAs skjønnlitterære seksjon tilbakefører i alt NOK 425 500. NOK 254.500 er kontrakter som har fått tilsagn om oversettelsesstøtte, men som etter utgått frist ikke er blitt utgitt. NOK 105 000 er skjønnlitterær seksjons andel av renteinntekter for 2003. NOK 68 000 er øremerket fra 2003 til informasjonsmateriell.
7. Stiftelsen MUNINs regnskap for 2002 ble avsluttet ved årsskiftet 2002 og stiftelsen MUNIN er slettet i Brønnøysundregisteret. Av midlene bevilget til MUNIN for 2003 ble kr. 750 000 avsatt til oversettelsesstøtte for fagbøker i nye NORLA Fag. Kr. 399 000 ble fordelt og øremerket innkomne søknader pr. 15. mai 2003.

Periodisering av oversettelsesstøtten:
For å harmonisere utbetalingsrutinene for NORLA Skjønn og NORLA Fag, overføres det resterende beløp for oversettelsesstøtte, kr. 351 000, til regnskapsåret 2004, og søknader innkommet pr 15. desember 2003 utbetales i samsvar med rutinene for NORLA Skjønn.
8. Renteinntekter av konti for NORLA Skjønn og Fag = kr. 210 688
Kapitalinntekter for NORLA Fag = kr. 105 344 og balanseres mot overskridelse på tiltaksbudsjettet for NORLA Fag
9. Økning i aktivitetskostnader for faglitterær seksjon på grunn av to medarbeidere og større behov i 2004 for ny informasjon om NORLA Fag og deltakelse på utenlandske bokmesser, seminarer og konferanser. Oversettelsesstøtten er økt fra kr. 750 000 til kr. 900 000.

Strategiplan I

for NORLA – til allmenn opplysning og hjemmeside

NORLA – Senter for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet – er et statsstøttet og ikke-kommersielt informasjonskontor. Senteret promoverer og formidler norsk litteratur til utlandet.

Utenlandske forlag som utgir bøker av norske forfattere, kan også søke oss om støtte til oversettelsene. Med over 1000 støttede titler siden 1978 har vi god oversikt over hva som er utgitt av norsk litteratur i andre land.

Vi har mange viktige samarbeidspartnere. Norske forlag og Utenriksdepartementet er blant våre viktigste støttespillere her hjemme. I utlandet er oversettere, ambassader og universiteter de viktigste samarbeidspartnerne, ved siden av alle de utenlandske forlagene. Vårt nedslagsfelt er stort, og vi får henvendelser av mange slag. Alle som ønsker informasjon om norsk litteratur, er velkommen til å ta kontakt med oss.

De internasjonale bokmessene er vår viktigste arena i utlandet. Messene i Frankfurt, Bologna, London, Moskva og Gøteborg er de mest sentrale. I tillegg deltar vi på festivaler, konferanser, seminarer og lanseringer der norsk litteratur er i fokus. Et lands litteratur kan være en viktig innfallsport for å forstå et lands kultur. Vi er derfor stolte over å sende norske forfattere ut for å være representanter rundt om i verden – samtidig som de promoverer sine egne forfatterskap.

Uten oversetternes innsats ville ingen utenlandske lesere få tilgang til norske bøker. Vi gir derfor reisestipend til oversettere, slik at de kan reise til Norge når de må gjøre forarbeid til oversettelser. Oversettere kan også søke om prosjektstøtte når de ønsker å finne et utenlandsk forlag til en norsk bok. Vi inviterer dessuten oversettere til å delta på seminarer og konferanser så vel i Norge som i utlandet.

Mange års arbeid har gitt oss godt fotfeste i mange land. Når en bok finner veien til utlandet, ser vi ofte at den går via viktige land som Tyskland, Russland og England. Det er derfor viktig å vedlikeholde de gode kontaktene vi har opparbeidet der, samtidig som vi ønsker å videreutvikle kontaktene vi har fått i andre språkområder. I årene framover vil vi jobbe for å knytte nærmere kontakter særlig i de engelsk- og spansktalende deler av verden.

I de sammenhenger der det er naturlig, skal NORLA tilstrebe felles lanseringsmåter som fremmer samarbeid mellom norsk skjønn- og faglitteratur. Vi takker norske forfattere for at de skriver bøker som verden vil ha. Vi skal hjelpe verden med å finne dem.

Strategiplan II for NORLA

NORLA – Senter for norsk skjønn- og faglitteratur i utlandet – er et statsstøttet og ikke-kommersielt informasjonskontor som skal promovere og formidle norsk litteratur til utlandet.

NORLA skal arbeide aktivt for å fremme norsk litteratur i utlandet.

Vårt fremste mål er at flere norske titler blir utgitt i utlandet. Støtten til oversettelser er bærebjelken i NORLAs virksomhet. Med over 1000 støttede titler siden 1978, har vi god oversikt over hva som er utgitt av norsk litteratur i andre land. Målet for denne delen av virksomheten er å vedlikeholde og ekspandere nettverket.

Vi ønsker å styrke samarbeidet med våre kontakter. Norske forlag og Utenriksdepartementet er sentrale støttespillere her hjemme. I utlandet er oversettere, ambassader og universiteter de viktigste samarbeidspartnerne, ved siden av de utenlandske forlagene. Alle som ønsker informasjon om norsk litteratur, kan henvende seg til oss.

Norsk litteratur bør synliggjøres i enda sterkere grad. De internasjonale bokmessene er vår viktigste arena i utlandet. Frankfurt, Bologna, London, Moskva og Gøteborg er de mest sentrale. Senteret deltar dessuten på festivaler, konferanser, seminarer og lanseringer der norsk litteratur er i fokus. Et lands litteratur kan være en viktig innfallsport for å forstå et lands kultur. Vi er stolte over å sende norske forfattere ut for å være Norges representanter i verden – samtidig som de får anledning til å promovere sine forfatterskap.

Vi vil styrke oversetternes arbeid med å formidle norsk litteratur i utlandet. Vi gir derfor reisestipend til oversettere, slik at de kan reise til Norge når de må gjøre forarbeid til oversettelser. Oversettere kan også søke om prosjektstøtte når de ønsker å plassere en tittel i et forlag. Vi inviterer dessuten oversettere til å delta på seminarer og konferanser i Norge så vel som i utlandet. Den personlige kontakten som knyttes til oversetterne, er helt uvurderlig, og vårt arbeid kan i stor grad beskrives som en lobbyvirksomhet.

Vårt arbeid innebærer stadig vedlikehold og målrettet ekspansjon av kontaktnettet. Det tyske markedet er fremdeles det viktigste markedet for oss. Når en bok finner veien til utlandet, går den ofte via Tyskland. De senere årene har utviklingen i Russland vært svært positiv. Framover vil vi i sterkere grad satse spesielt på USA og Spania, og vår målsetting er at norsk litteratur når ut i alle verdenshjørner.

NOTER TIL SØKNAD 2005

1. Det er beregnet 5 % økning av totale bevilgninger, og lønnsutgifter er regulert tilsvarende.
2. Det er varslet øket husleie når NORLA flytter inn i Nasjonalbibliotekets nybygg, men ingen har kunne stipulere korrekt leie på dette tidspunktet. NORLA har lagt på 20% for annen halvdel av 2005.
3. IT og maskinvare ble innkjøpt i 2004, og det er ikke realistisk å regne med større nyinnkjøp i 2005.
4. Omkostninger ved flytting i 2005 vil beløpe seg til 50 000 for selve flyttingen, dertil kommer oppussing av gamle lokaler i Bygdøy allé 21 i flg. krav fra huseier. I utgiftene ligger også beregnet innkjøp av noen nye møbler grunnet flytting. En del av det vi har kan ikke flyttes til nye lokaler.
5. Når driftmidlene er fratrukket, deles overskytende beløp i forholdet 2 til 1. NORLA bestreber seg på å holde driftsmidler lavere enn tiltaksmidler.
6. NORLAs handlingsprogram i jubileumsåret 2005 vil tilsi økte kostnader i forbindelse med mange aktiviteter i utlandet, også i Norge og Sverige.